RIEDEL
Technical Dictionary

Road Transport & more











German – English
English – German

RIEDEL

Road Transport & more

German – English
English – German

by Stefan Riedel



From my Technical Dictionary Series

Bibliographic information by the German National Library:

A catalogue record for this book in the German National Bibliography (Deutsche Nationalbibliografie) is available from the German National Library (Deutsche Nationalbibliothek); detailed bibliographic information is available online at http://www.d-nb.de.

All trademarks, whether registered or unregistered, and all brands are indicated in this dictionary by the symbol ® as standard. While every care is taken, we cannot exclude the possibility that some of the terms not indicated by the symbol ® may not be freely used due to misstatements.

The content of this work may only be reprinted or duplicated with the permission of the author Stefan Riedel. Use or distribution on all printed, digital, audiovisual and acoustic media by unauthorised third parties is prohibited. The rights to the text remain with the author Stefan Riedel who has expressly declared his consent to the publishing of this work. We assume no liability for misprints or typographical errors.

This work and individual parts therein are protected by copyright. Any use outside of the strict limits of copyright law without the permission of the author Stefan Riedel is prohibited and liable to prosecution. This relates, in particular, to the duplication, adaptation, translation, microfilming and/or storage and processing of the entire content or parts thereof on electronic media.

Although the contents of this publication were compiled with the greatest care, the author cannot accept liability for textual and technical accuracy, topicality or completeness.

Author: Stefan Riedel, » Road Transport & more «
Internet: www.riedel-author.com
E-mail: info@riedel-autor.de

First edition
© 2024 Stefan Riedel
All rights reserved.

Editorial support: Anke Lietmann, Marl, Germany
Translation and proofreading provided by
Fachübersetzungsdienst GmbH, Rathausstr. 14, CH-6340 Baar.
https://www.fachuebersetzungsdienst.com
Setting: Satz+Layout Werkstatt Kluth GmbH, Erftstadt, Germany
Book cover : UlinneDesign, Neuenkirchen, Germany
Ulrike Linnenbrink
Print and binding: BoD – Books on Demand, Norderstedt

ISBN 978-3-75836-461-7

Preface

As a qualified freight forwarding and logistics specialist, transport specialist, training instructor and freelance lecturer, I have gained a great deal of experience in the field of freight forwarding and logistics.

While training, I noticed that the range of specialist technical dictionaries available in these fields was very limited and not suitable for everyday use. Through my work in adult education, I became increasingly aware of the importance of a series of relevant specialist dictionaries.

I started collecting technical terms during my training at an international freight forwarding company in 2004. I have been translating my technical vocabulary for daily English correspondence ever since. This prompted me to produce my own series of English/German specialist dictionaries. I have been able to gain an ample amount of practical experience as a result of my time abroad and my professional activities in procurement, warehousing and distribution logistics, in system and groupage transport, in transport scheduling and from my technical background. This experience and the resulting expertise have informed my technical dictionaries.

This technical dictionary contains a comprehensive compilation of technical terms from different subject areas. The clear and easy-to-read layout makes finding the right word quick and easy.

What is special about this technical dictionary is the personalised section at the end of the book where you can manually add ”Your personal 100 words for everyday use“ (general terms) and ”Your personal 100 words from professional practice“ (technical terms). This practical section can be used as your own personal directory to make it easy to find the most common words you need on a daily basis, adapted for technical communication in German.

Having a book which you can use in everyday situations to easily look up and use German technical terms is really important to me.

My principle is: ”Words travel around the world and connect people“.

Words form sentences; the sentences form texts and are the foundation of communication.

Whether spoken or written.

Increase your German vocabulary with this technical dictionary, improve your technical German and make your language skills the basis for an international career in a global economy. Today, global communication is not only necessary but an essential prerequisite for everyday life, education, studies, professional life, etc.

I welcome any and all feedback, whether positive or negative, suggestions or comments, so please feel free to shoot me a message!

List of abbreviations

BE British English
The word is used primarily or solely in British English.

AE American English
The word is used primarily or solely in American English.

ugs. umgangssprachlich
colloquial expression; not technical terminology (German words)

coll. colloquial
colloquial expression; not technical terminology (English words)

f female grammatical gender, feminine noun (die)

m male grammatical gender, male noun (der)

n neuter grammatical gender, neuter noun (das)

pl Plural
The word is used primarily or solely in the plural form.

sg Singular
The word is used primarily or solely in the singular form.

® registered trademark (rightholder indicated in parentheses)

Further abbreviations used in this book:

e.g. exempli gratia/for example

etc. et cetera/and so forth

fin. financial

pol. political

z. B. zum Beispiel/for example

Translations

– with different meanings are indicated by consecutive numbering for better clarity.

– with same or similar meaning are not indicated by consecutive numbering.

– with same or similar meaning within a number are separated by a slash.

Explanations:

Additional information in parentheses serves to specify the term or assign it to a special subject area.

In order to improve the readability and findability, we have refrained from adding abbreviations for the technical subject areas. The special field of the technical terms contained in this book can be found in the summary.

German – English

2+3-Regelung *f* (CEMT-Genehmigung)	2+3 regulation (CEMT permit)
20-Fuß Container/20' Container *m*	20 foot container/20‘ container
40-Fuß Container/40' Container *m*	40 foot container/40‘ container
44-Tonnen-Regelung *f* (im Vor- und Nachlauf des kombinierten Verkehrs)	44-ton regulation (pre- and on-carriage of combined transport)

A

A.TR-Formular *n*	A.TR form
Abbiegeassistent *m*	turning assistant
Abblendlicht *n*	dipped-beam headlight *(BE)* low-beam headlight *(AE)*
Abbrand *m*	burn-up
ABC Pulverlöscher *m*	ABC powder extinguisher
Abdeckfolie *f*	cover sheeting
Abend *m*	evening
Abfahrtsbahnhof *m*	departure station
Abfahrtskontrolle *f* (LKW oder Bus)	pre-departure check (truck/lorry or bus)
Abfahrtskontrolle *f* (Stapler)	check before driving (forklift)
Abfahrtszeit *f*	time of departure
Abfall *m*	waste
Abfallstoff *m*	waste product
Abfalltransport *m*	waste transport
abfertigen	dispatch, to
Abfindung (fin.) *f*	compensation (fin.)
Abflughafen *m*	airport of departure
Abfluss *m*	drain
Abgabebetrug *m*	customs fraud
Abgaben (fin.) *fpl*	charges (fin.) *pl*
Abgabenbefreiung (fin.) *f*	charge exemption (fin.)

abgabenfrei	duty-free
Abgangsland *n*	country of departure
Abgangsort *m*	place of departure
Abgangszollstelle *f*	customs office of departure
abgasarm	reduced-emission low-emission
Abgasgrenzwert *m*	exhaust emission threshold
Abgasnachbehandlung *f*	exhaust gas aftertreatment
Abgasrückführung/AGR *f*	Exhaust Gas Recirculation/EGR
Abgasuntersuchung/AU *f*	emissions test
abgelaufen	expired
abgesenkte Bordsteinkante *f*	curb cut *(AE)* dropped kerb *(BE)*
Abhebung (fin.) *f*	withdrawal
abholbereit	ready for collection
Abholung *f*	collection
Abkommen *n*	regulation convention
Abkommen über den Internationalen Eisenbahngüterverkehr/ SMGS *n*	Agreement on International Goods Transport by Rail/SMGS
abkuppeln	uncouple, to
abladen	unload, to
Abladeplatz *m*	unloading point
Ablader *m*	shipper
Abladestelle *f*	unloading point
ablaufen	lapse, to
ablegen	discard, to
Ablegereife *f*	withdrawal from service discard state
ablehnen	reject, to
ablehnend	1. refusing 2. depreciating

Ablieferbeleg *m*	proof of delivery/POD
Ablieferung *f*	delivery
Ablieferungshindernis *n*	delivery disruption
Ablieferungsnachweis *m*	proof of delivery/POD
Abmessung *f*	dimension
Abrechnung (fin.) *f*	settlement (fin.)
Abrollcontainer *m*	roll-off container
Abrollcontainer-Transportsystem/ ACTS *n*	roll-off container transport system/ ACTS
absatteln	detach, to unhitch, to
Absatzmarkt *m*	sales market
Absaugvorrichtungen *f*	suction devices
Abschiebehaft *fsg*	detention pending deportation
Abschiebung *f*	deportation
Abschiebungshaft *fsg*	detention pending deportation
abschleppen	tow, to
Abschlepphaken *m*	tow hook
Abschleppseil *n*	tow rope
Abschleppstange *f*	tow bar
Abschleppwagen *m*	breakdown lorry *(BE)* breakdown truck *(AE)* tow truck *(AE)*
Abschlussbuchungen *fpl*	annual closing entries *pl*
Abschlusskosten *pl*	acquisition costs *pl*
Abschlussprovision *f*	acquisition commission
Abschlusszwang *m*	obligation to contract
abschmieren	lubricate, to
Abschnittskontrolle *f* (Geschwindigkeit)	section control (speed)
Abschreibung (fin.) *f*	depreciation (fin.)
Abschreibungsmethoden *fpl*	depreciation methods *pl*

Absender *m*	consignor shipper
Absenderadresse *f*	return address
Absenderhaftung *f*	sender liability
Absenderpflicht *f*	sender obligation
absetzen (Last)	set down, to
Absetzmulde *f*	skip
Absicht *f*	intention
Absichtserklärung *f*	letter of intent/LOI
Absperrventil *n*	shut-off valve
Abstandswarnsystem (ugs.) *n*	vehicle interval warning system (coll.)
Absturzstelle *f*	crash site
Abteilung *f*	department
Abteilungsergebnis *n*	department results *pl*
abteilungsfixe Kosten *pl*	departmental fixed costs *pl*
Abteilungsleiter *m*	head of department
Abtretung *f*	assignment
Abwicklung *f*	handling
Abzugsfranchise *f*	deductible franchise
Abzweigung *f*	turnoff
Aceton *nsg*	acetone *sg*
Achillesferse *f (ugs.)*	Achilles' heel *(coll.)* weak spot *(coll.)*
Achsabstand *m*	wheelbase
Achse *f*	axle
Achsenbruch *m*	broken axle
Achslast *f*	axle load
Achsschenkellenkung *f*	Ackermann steering
Achszahl *f*	number of axles
Achtung *fsg*	attention *sg*

AdBlue *n* (® Verband der Automobilindustrie/VDA)	AdBlue (® Verband der Automobilindustrie/VDA) *(BE)* diesel exhaust fluid/DEF *(AE)*
Additive *fpl*	additives *pl*
ADR (Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße) n	ADR (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road)
ADR-Bescheinigung *f*	ADR certificate
Adresse *f*	address
Adressfeld *n*	address field
Aerosol *n*	aerosol
AfA-Tabelle *f* (Abschreibungen für Anlagegüter)	depreciation chart
Afrika *n*	Africa
Afrika südlich der Sahara *n*	Sub-Saharan Africa
Agentur *f*	agency
aggressiv	aggressive
ähnlich	similar
Akkreditiv *n*	documentary letter of credit L/C letter of credit
AKP-Gruppe *f*	ACP countries African, Caribbean and Pacific Group of States
Akquisition *f*	acquisition
aktive Veredelung *f*	active refinement
Aktivität *f*	activity
Akzept *n*	acceptance accepted bill
Akzeptakkreditiv *n*	acceptance L/C acceptance letter of credit
akzeptierter Wechsel *m*	acceptance accepted bill

Alarm *m*	alarm
Alarmanlage *f*	alarm system
Alkohol *m*	alcohol
Alkoholverbot *n*	ban on alcohol
allen Widrigkeiten zum Trotz	against all odds
Allergien *f*	allergies *pl*
Allgefahrenversicherung *f*	all-risks insurance
Allgemeine Bedingungen für den Kraftverkehr/AKB *f*	General Conditions for Road Transport
allgemeine Beförderungsbedingungen *f*	General Conditions of Carriage
Allgemeine Deutsche Binnentransport-Versicherungsbedingungen/ADB *f*	General German Inland Transport Insurance Conditions
Allgemeine Deutsche Seeversicherungsbedingungen/ADS *fpl*	German General Rules of Marine Insurance/ADS *pl*
Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen/ADSp *fpl*	German Freight Forwarders' Standard Terms and Conditions/ ADSp *pl*
allgemeine Geschäftsbedingungen/ AGB *fpl*	general terms and conditions of trade *pl*
allgemeine Handelsgüter *f*	general commercial goods *pl*
Allgemeiner Vertrag für die Verwendung von Güterwagen/ AVV *m*	General Contract of Use for Wagons/GCU
Allgemeines Präferenzsystem/ APS *n*	Generalised System of Preferences/GSP *(BE)* Generalized System of Preferences/GSP *(AE)*
Allradantrieb *m*	all-wheel drive four-wheel drive
Allradlenkung *f*	all-wheel steering
Alphastrahlung *f*	alpha radiation
alt	old
alternativer Antrieb *m*	alternative drive

Alternativstrecke *f*	alternative route
Altfahrzeug-Verordnung/Altfahrzeug-V *f*	End-of-Life Vehicle Ordinance
Altöl *n*	1. used oil (e.g. drained from the engine of a vehicle) 2. waste oil (has not been used, but is found to be unsuitable for its originally intended purpose)
Altölverordnung/AltölV *f*	Waste Oil Ordinance
Aluminium *nsg*	aluminium *sg (BE)* aluminum *sg (AE)*
Aluminiumcontainer *m*	aluminium container *(BE)* aluminum container *(AE)*
am wenigsten entwickelte Länder/LDC *npl*	Least Developed Countries/LDC *pl*
Ameise *f (ugs.)* (Flurförderzeug)	electric pallet jack electric pallet truck
Ammoniak *nsg*	ammonia *sg*
Ampel *f*	traffic light
Amphibienfahrzeug *n*	amphibious vehicle amphibian
Amsterdam-Rotterdam-Antwerpen-Gent-Range/ARAG-Range *f*	Amsterdam-Rotterdam-Antwerp-Ghent-Range/ARAG-Range
Amsterdam-Rotterdam-Antwerpen-Range/ARA-Range *f*	Amsterdam-Rotterdam-Antwerp-Range/ARA-Range
Amtsplatz *m*	customs area
analoger Fahrtenschreiber *m*	analogue tachograph *(BE)* analog tachograph *(AE)*
Analyse *f*	analysis
analysieren	analyse, to *(BE)* analyze, to *(AE)*
anberaumt (zeitlich)	scheduled
anders	different

Anderskosten *pl*	other costs *pl*
Änderung *f*	modification
Änderungskündigung *f*	notice of change
Andreaskreuz *n*	railroad crossing sign *(AE)* railway crossing sign *(BE)*
Anerkennung eines Anspruchs *f*	acceptance of a claim
Anerkennung *f*	acceptance
Anfahrthilfe *f*	starting aid start-up aid starting-up aid
Anfahrtsbeschreibung *f*	directions *pl*
Anforderung *f*	requirement
Anfrage *f*	enquiry *(BE)* inquiry *(AE)*
Angebot *n*	offer
Angebot *n* (ausführlich)	proposal
Angebot *n* (Kostenvoranschlag/ Preisangebot)	quotation
angegeben	specified
angemessene Entschädigung *f*	adequate compensation reasonable compensation
Angestellter *m*	white-collar worker *(coll.)*
Anhalteweg *m*	stopping distance
Anhang *m*	annex
Anhängelast *f*	towing capacity
Anhänger *m*	trailer
Anhängerkupplung *f*	trailer coupling
Anhängerkupplung *f* (PKW)	tow bar *(BE)* tow hitch trailer hitch *(AE)*
anheben (Last)	lift, to

Ankerschienen (Ladungssicherung fest im Fahrzeug installiert) *f*	anchor rails (load securing permanently installed in the vehicle)
anklopfen (Tür)	knock, to (door)
Ankunftsbahnhof *m*	arrival station
Ankunftszeit *f*	time of arrival
ankuppeln	couple, to
Anlage *f*	annex
Anlagendeckungsgrad 1 *m*	fixed asset coverage ratio 1
Anlagendeckungsgrad 2 *m*	fixed asset coverage ratio 2
Anlagenintensität *f*	investment intensity
Anlagenrendite *f*	return on investment/ROI
Anlasser (Starter) *m*	starter
Anlassschalter *m*	starting switch
Anlaufschwierigkeiten *fpl*	growing pains *pl*
Anleitung *f*	instruction
Anmelder (Zoll) *m*	declarant (customs)
Anmeldung eines Anspruchs *f*	filling of a claim
Annahme *f*	acceptance
anorganisch	inorganic
anormales Risiko *n*	abnormal risk
Anpralldämpfer *m*	crash cushion impact attenuator
Anrufbus *m*	on-call bus
Anschaffungsnebenkosten *pl*	additional purchase costs *pl*
Anschaffungspreisminderung *f*	purchase price reduction
Anschaffungswert *m*	acquisition value
Anschaffungszeitpunkt *m*	time of purchase date of acquisition
anschieben	bump-start, to push-start, to
anschlagen	sling, to

Anschlagmittel *n*	sling gear lifting means *pl*
Anschlagpunkt *m*	sling point anchor point
anschleppen	tow-start, to
Anschlusszone *f*	contiguous zone
Anschrift *f*	address
Anschriftenfeld *n*	address field
Anspruch *m*	claim
Anspruchsabtretung *f*	assignment of a claim
Anspruchsberechtigter *m*	claimant
Anspruchsteller *m*	claimant
Antiblockiersystem/ABS *n*	anti-lock braking system/ABS
Antillen *pl*	Antilles *pl*
Antimakassar *m*	antimacassar
Antirutschmatte *f*	anti-slide mat anti-slip mat
Antirutschmatten *f*	anti-slip mats
Antriebsschlupfregelung/ASR *f*	Traction Control System/TCS
Antriebsstrang *m*	drive train
Anwalt *m*	attorney *(AE)*
Anwalt *m* (Oberbegriff)	lawyer
Anwalt *m* (obere Gerichte)	barrister *(BE)*
Anwalt *m* (untere Instanzen)	solicitor *(BE)*
Anzahlung *f*	deposit down payment
Anzeigepflicht *f*	duty of notification
Anzündmittel *n*	ignition device
Apostolischer Nuntius *m*	Apostolic Nuncio
April *m*	April
Aquaplaning *n*	aquaplaning
Äquivalentdosis *f*	equivalent dose

Arabien *n*	Arabia Arabian Peninsula Arabian subcontinent
Arabische Halbinsel *f*	Arabia Arabian Peninsula Arabian subcontinent
Arbeiter *m*	blue-collar worker *(coll.)*
Arbeitgeber *m*	employer
Arbeitgeberverband *m*	employer's association
Arbeitnehmer *m*	employee worker
Arbeitsgericht *n*	labour court *(BE)* labor court *(AE)*
Arbeitsgerichtsbarkeit *f*	employment jurisdiction
Arbeitskollege *m*	colleague
Arbeitslosenversicherung *f*	unemployment insurance
Arbeitsmedizin *f*	occupational medicine
arbeitsmedizinische Vorsorgeuntersuchung *f*	occupational health medical examination/OHME
Arbeitsrecht *n*	labour law *(BE)* labor law *(AE)*
Arbeitsscheinwerfer *m*	work light
Arbeitssicherheit *f*	occupational safety
Arbeitstag *m*	business day working day
Arbeitsunfähigkeit/AU *f*	incapacity for work
Arbeitsunfall *m*	accident at work work accident
Arbeitsverhältnis *n*	employment working condition/relationship
Arbeitsvertrag *m*	employment contract
Arbeitszeit *f*	working time
Archiv *n*	archive

archivieren	archive, to
arge Not *f*	dire straits *pl*
Arglist *fsg*	fraudulent intent *sg* malice *sg*
arglistige Täuschung *f*	fraudulent misrepresentation malicious deceit wilful deceit *(BE)* wilful deception *(BE)* willful deceit *(AE)* willful deception *(AE)*
Argon *nsg*	argon *sg*
Ärmelkanaltunnel *m*	Channel Tunnel
arrogant	arrogant
Arsen *nsg*	arsenic *sg*
Art *f*	type
Artikel *m*	article item
Artikelnummer *f*	article number
Arzt *m*	doctor
Asbest *m*	asbestos
Aschenbecher *m*	ashtray
Asien *n*	Asia
ASOR	ASOR
ASOR-Fahrtenblatt *n*	ASOR trip sheet
ASOR-Fahrtenheft *n*	ASOR trip logbook
Asphalt *m*	asphalt
Assistenzsystem *n*	assistance system
Asyl *n*	asylum
ATA-Verfahren *n*	ATA procedure
Atemschutz *m*	respiratory protection
Atemschutzmaske *f*	respirator mask
Äthen *nsg*	ethylene *sg*

Äthylen *nsg*	ethylene *sg*
Atomgesetz/AtG *n*	Atomic Energy Act *sg*
ätzend	corrosive
Ätznatron *nsg*	caustic soda *sg*
auf eigene Rechnung	for own account
auf tönernen Füßen stehen *(ugs.)*	built on sand, to be *(coll.)*
Aufbau der GuV nach § 275 Handelsgesetzbuch/HGB *m*	profit and loss construction § 275 HGB
aufbereitete Bilanz *f*	prepared balance
Aufbringung *f* (Schiff)	capture (ship)
Auffahrunfall *m*	rear-end collision
auffordern	challenge, to
Aufgabe *f*	task
aufgegebenes Gepäck *nsg*	checked baggage *sg (AE)* checked luggage *sg (BE)*
Aufhebungsvertrag *m*	termination agreement
Aufliegelast *f*	fifth-wheel load
Auflieger *m*	semi-trailer
Aufmerksamkeitsassistent (ugs.) *m*	attention assist (coll.)
Aufpreis *m*	additional charge extra charge surcharge
Aufruhr *m*	riot
aufsatteln	hitch, to
Aufsatzbretter (Ladungssicherung fest im Fahrzeug installiert) *npl*	attachment boards *pl* (load securing permanently installed in the vehicle)
Aufsatzrahmen für Paletten *m*	collar
aufschieben	delay, to
Aufschlag *m*	additional charge extra charge surcharge
Aufschub *m*	deferring

Aufschubkonto *n*	deferment account
Aufsetzrahmen für Paletten *m*	collar
Aufsetztank *m*	demountable tank donning tank
Auftausalz *n*	de-icing salt road salt
aufteilen	split, to
Auftrag *m*	order
Auftraggeber *m*	client
Auftragsbestätigung *f*	confirmation of order order acknowledgement *(BE)* order acknowledgment *(AE)* order confirmation
Aufwand *m*	expenditure expense
Aufwandsart *f* (Kraftstoffverbrauch, Verwaltungsaufwand, usw.)	expense type (fuel consumption, administration expense, etc.)
aufwandsgleiche Kosten *pl*	cash outlay costs *pl*
Aufwendungen *pl*	expenses *pl* expenditures *pl*
Auge *n*	eye
Augenreizung *f*	eye irritation
Augenschutz *m*	eye protection
Augenspüleinrichtung *f*	eye wash unit
Augenspülflasche *f*	eye wash bottle
August *m*	August
aus Übersee	overseas
Ausbesserungsarbeit *f*	repair work
Ausbesserungsschein *m* (Zoll)	repair certificate (customs)
Ausbildungsbetrieb *m*	training company
Ausbildungsordnung *f*	training regulations pl.
ausborgen	lend, to

Ausfall (z.B. des Kühlaggregates im LKW) *m*	failure (e.g. of the refrigeration unit in the lorry *(BE)*/truck *(AE)*)
Ausfallfracht *f*	dead freight
Ausflugfahrten (Bus) *fpl*	excursions *pl* (bus)
Ausfuhr *f*	export
Ausfuhr- und Abnehmerbescheinigung für Umsatzsteuerzwecke bei Ausfuhren im nicht kommerziellen Reiseverkehr *f*	export and customer certificate for sales-tax purposes in export in non-commercial travel
Ausfuhr-Pauschal-Gewährleistung light/APG-light *f*	wholeturnover policy light
Ausfuhr-Pauschal-Gewährleistung/ APG *f*	wholeturnover policy
Ausfuhrabfertigung *f*	export clearance
Ausfuhrabgabe *f*	export duty export tax
Ausfuhrabschöpfung *f*	export levy
Ausfuhranmeldung *f*	export declaration
Ausfuhrbürgschaft *f*	export guarantee
ausführender Frachtführer (Unterfrachtführer) *m*	exporting carrier (sub-carrier)
Ausführer *m*	exporter
Ausfuhrerklärung *f*	export declaration
Ausfuhrerstattung *f*	export refund
Ausfuhrgarantie *f*	export guarantee
Ausfuhrgenehmigung *f*	export licence *(BE)* export license *(AE)* export permit
Ausfuhrgewährleistung *f*	export guarantee
Ausfuhrkontrolle *f*	export control
Ausfuhrliste *f*	commerce control list/CCL *(AE)* export control list
Ausfuhrrisiko *n*	export risk

Ausfuhrverantwortlicher *m*	person responsible for exports
Ausfuhrverbot *n*	export ban
Ausfuhrverfahren *n*	export procedure
Ausfuhrzollschuld *f*	customs debt of exportation
Ausfuhrzollstelle *f*	export customs office
Ausgangsrechnung *f*	outgoing invoice
Ausgangszollstelle *f*	customs office of exit
ausgebucht	booked up fully booked
ausgelaufen (Flüssigkeit)	leaked out
ausgelaufen (Vertrag, Lizenz)	expired
ausgezeichnet	excellent
Ausgleichszinsen *mpl*	compensatory interest
Auskunft zur Güterliste/AzG *f*	information on the list of items
ausladen	unload, to
ausländische Zielgebiete *npl*	foreign destinations *pl*
Auslandsgenehmigungen *fpl*	foreign permits *pl*
Auslandshandelskammer/AHK *f*	German Chambers of Commerce Abroad/CCA
ausleihen	lend, to
ausliefern (Produkt)	ship, to
Ausnahmegenehmigung *f*	certificate of exemption
ausrangieren	discard, to
ausscheiden	discard, to
Ausschließliche Wirtschaftszone/ AWZ *f*	exclusive economic zone/EEZ
Ausschluss *m*	exclusion
Ausschlussklausel *f*	exclusion clause
aussondern	discard, to
Aussperrung *f*	lockout
Ausstellungsdatum *n*	date of issue issue date

aussuchen	choose, to
Australien *n*	Australia
auswählen	choose, to select, to
Ausweichbucht *f*	passing place
Ausweichstelle *f*	passing place
Ausweichstrecke *f*	alternative route
auswerten	analyse, to *(BE)* analyze, to *(AE)*
Auszubildender *m*	trainee
Außenhandel *msg*	external trade foreign trade
Außenlandung *f*	off-field landing
Außenplanetengetriebe *n*	external planetary gear
Außenwirtschaftsgesetz/AWG *n*	Foreign Trade and Payments Act/ AWG
Außenwirtschaftsprüfung *f*	foreign trade audit
Außenwirtschaftsverordnung/AWV *f*	Foreign Trade and Payments Regulation/AWV
äußere Absperreinrichtung *f*	external shut-off device
außergewöhnlich	extraordinary
außerhalb der Bürozeit	outside office hours
außerhalb der Geschäftszeit	outside business hours
äußerlich erkennbare Mängel *mpl*	externally recognisable *(BE)* / recognizable *(AE)* defects pl.
außerordentliche Kündigung *f*	extraordinary termination
außerorts	out of town
ausstellen (admin.)	issue, to
Aussteller *m* (admin.)	issuer
Auto *n*	automobile car motor car passenger car (road) passenger vehicle

Autobahn *f*	freeway *(AE)* interstate highway *(AE)* motorway *(BE)*
Autobahnausfahrt *f*	freeway exit *(AE)* motorway exit *(BE)*
Autobahndreieck *n*	freeway triangle *(AE)* motorway triangle *(BE)*
Autobahnhypnose *f*	highway hypnosis driving without attention mode/ DWAM
Autobahnkreuz *n*	freeway interchange *(AE)* motorway junction *(BE)*
Autobahnrastanlage *f*	motorway service area/MSA *(BE)* rest area *(AE)*
Autobahnrasthof *m*	motorway service area/MSA *(BE)* rest area *(AE)*
Autobahnrastplatz *m*	motorway service area/MSA *(BE)* rest area *(AE)*
Autobahnraststätte *f*	motorway service area/MSA *(BE)* rest area *(AE)*
Autobahntrance *f*	highway hypnosis driving without attention mode/ DWAM
Autobahnvignette *f*	road tax vignette vignette (road tax)
Autobusanhänger *m*	bus trailer
Autohof *m*	truck stop travel center *(AE)* transport cafe *(BE)* lorry park *(BE)*
Autokran *m*	mobile crane truck crane truck-mounted crane
Autokranarbeiten *fpl*	truck crane work *sg*
Autokranvermietung *f*	truck crane rental

Autokühler *m*	radiator
Automatikgetriebe *n*	automatic transmission
Automatikgetriebeöl *n*	automatic transmission fluid
automatische Hakenkupplung *f*	automatic hook coupling
automatische Kennzeichenerfassung *f*	automatic license plate recognition/ALPR *(AE)* automatic number plate recognition/ANPR *(BE)*
automatische Nummernschilderkennung *f*	automatic license plate recognition/ALPR *(AE)*automatic number plate recognition/ANPR *(BE)*
automatische Sperrfunktion (CMR) *f*	automatic locking function (CMR)
Automatischer Blockierverhinderer/ABV *m*	automatic anti-lock braking system/ABS
Automatisiertes Tarif- und Lokales Zoll-Abwicklungs-System/ATLAS *n*	Automated Tariff and Local Customs Processing System
Automechaniker *m*	auto mechaniccar mechanic
Automobil *n*	automobile car motor car passenger car (road) passenger vehicle
Automobilia *npl*	automobilia *pl*
autonomes Fahren *n*	autonomous driving
Autoradio *n*	car radio
Autoreisezug *m*	motorail motorail train
Autostopp *m*	hitch-hiking
Autowaschstraße *f*	carwash
Autowerkstatt *f*	garage
Avalgarantie *f*	bid bond counter guarantee
Avis *m/n*	advice

English – German

1951 Convention travel document/ refugee travel document	Reiseausweis für Flüchtlinge *m*
1954 Convention travel document	Reiseausweis für Staatenlose *m*
2+3 regulation (CEMT permit)	2+3-Regelung *f* (CEMT-Genehmigung)
20 foot container/20‘ container	20-Fuß Container/20’ Container *m*
40 foot container/40‘ container	40-Fuß Container/40’ Container *m*
44-ton regulation (pre- and on-carriage of combined transport)	44-Tonnen-Regelung *f* (im Vor- und Nachlauf des kombinierten Verkehrs)

A

A road *(BE)*	Bundesstraße *f*
A.TR form	A.TR-Formular *n*
ABC powder extinguisher	ABC Pulverlöscher *m*
abnormal risk	anormales Risiko *n* erhöhtes Risiko *n*
absolute contribution margin	Deckungsbeitrag *m* (absolut)
absolute franchise	Integralfranchise *f* (Versicherung zahlt erst ab einer bestimmten Schadenshöhe)
absolute liability	Gefährdungshaftung *f*
absolute suretyship	selbstschuldnerische Bürgschaft *f*
absorption costing	Vollkostenrechnung *f*
accelerated basic qualification (German qualification for commercial bus and truck drivers)	beschleunigte Grundqualifikation *f*
acceleration lane	Beschleunigungsspur *f* Beschleunigungsstreifen *m*
acceleration resistance	Beschleunigungswiderstand *m*
accelerator pedal *(BE)*	Gaspedal *n*
acceptance	1. akzeptierter Wechsel *m* / Akzept *n* 2. Anerkennung *f* 3. Annahme *f*

acceptance L/C	Akzeptakkreditiv *n*
acceptance letter of credit	Akzeptakkreditiv *n*
acceptance of a claim	Anerkennung eines Anspruchs *f*
accepted bill	Akzept *n* akzeptierter Wechsel *m*
acceptor	Trassat *m*
access control	Zugangskontrolle *f*
accessorial service	1. zusätzliche Dienstleistung *f* 2. Nebenleistung *f*
accessories (commercial vehicles)	Zubehör (Nutzfahrzeuge) *n*
accident	1. Unfall *m* 2. Havarie *f*
accident at work	Arbeitsunfall *m*
accident data storage	Unfalldatenspeicher/UDS *m*
accident insurance *(BE)*	Unfallversicherung *f*
accident prevention regulations *pl*	Unfallverhütungsvorschriften/UVV *fpl*
accident procedures sheet	Unfallmerkblatt/UMB *n*
accident report	Unfallbericht *m*
accident risk	Unfallrisiko *n*
accident site	Unfallstelle *f*
accident sketch	Unfallskizze *f*
accidental damage	Unfallschaden *m*
accidental death	Unfalltod *m*
accompanied combined transport/ ACT	begleiteter Verkehr *m* (KV) begleiteter kombinierter Verkehr/ KV *m*
accompanied driving	begleitetes Fahren *n*
accompanying administrative document	begleitendes Verwaltungs-dokument/BVD *n*
accompanying document	Begleitpapier *n*
account	1. Bankkonto *n* 2. Kundenkonto *n*

account category	Kontenklasse *f*
account number	Kontonummer *f*
accounting	Rechnungswesen *n*
accounting principle	Bilanzierungsgrundsatz *m*
accounting stamp	Kontierungsstempel *m*
accounts receivable *pl*	1. Forderungen *fpl* 2. Forderungen aus Lieferung und Leistung *fpl*
accrual	1. Rückstellung *f* 2. Entstehung *f* (Anspruch)
accrual of a claim	Entstehung eines Anspruchs *f*
accumulated contribution margin	kumulierter Deckungsbeitrag *m*
acetone *sg*	Aceton *nsg* Azeton *nsg*
Achilles' heel *(coll.)*	Achillesferse *f (ugs.)*
acid	Säure *f*
acid density	Säuredichte *f*
acid-free	säurefrei
acid-proof	säurebeständig säureresistent
acid-resistant	säurebeständig säureresistent
Ackermann steering	Achsschenkellenkung *f*
acknowledgement	Quittung *f*
acknowledgement of closure	Verschlussanerkenntnis *f*
acknowledgement of receipt	Empfangsbestätigung *f*
acount class	Kontenklasse *f*
ACP countries	AKP-Gruppe *f* Gruppe der afrikanischen, karibischen und pazifischen Staaten *f*
acquisition	Akquisition *f*
acquisition commission	Abschlussprovision *f*

acquisition costs *pl*	Abschlusskosten *pl*
acquisition value	Anschaffungswert *m*
act	Gesetz *n* (einzelnes)
act of God	höhere Gewalt *f*
Act on the Transportation of Dangerous Goods/GGBefG	Gesetz über die Beförderung gefährlicher Güter/GGBefG *n* Gefahrgutbeförderungsgesetz/ GGBefG *n*
action for damages	Schadensersatzklage *f*
active refinement	aktive Veredelung *f*
activity	Aktivität *f*
actual weight	tatsächliches Gewicht *n*
ad valorem	nach Wert
ad valorem duty	Wertzoll *m*
AdBlue (® Verband der Automobilindustrie/VDA) *(BE)* diesel exhaust fluid/DEF *(AE)*	AdBlue *n* (® Verband der Automobilindustrie/VDA)
additional cargo	Beiladung *f*
additional charge	Aufpreis *m* Aufschlag *m* Zuschlag *m*
additional costs *pl*	Zusatzkosten *pl*
additional insurance	Zusatzversicherung *f*
additional load	Beiladung *f*
additional policy	Nachtragspolice *f*
additional purchase costs *pl*	Anschaffungsnebenkosten *pl*
additives *pl*	Additive *fpl*
address	Adresse *f* Anschrift *f*
address field	Adressfeld *n* Anschriftenfeld *n*
adequate compensation	angemessene Entschädigung *f*

adhesive label	selbstklebendes Etikett *n* Haftetikett *n*
adhesive tape	Klebeband *n*
adjustment	Regulierung *f*
adjustment of a claim	Schadensregulierung *f*
adjustment of average	Havarieverteilung *f*
administration	Verwaltung *f*
ADR (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road)	ADR (Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße) n
ADR certificate	ADR-Bescheinigung *f*
advice	Avis *m/n*
advise, to	beraten
advising bank	avisierende Bank *f*
aerial transfer bridge	Schwebebrücke *f*
aerosol	Aerosol *n*
aerosol can	Spraydose *f* Sprühdose *f*
Africa	Afrika *n*
African, Caribbean and Pacific Group of States	AKP-Gruppe *f* Gruppe der afrikanischen, karibischen und pazifischen Staaten *f*
African, Caribbean and Pacific Group of States	Gruppe der afrikanischen, karibischen und pazifischen Staaten *f*
after sight bill	Nachsichtwechsel *m*
after-date bill	Datowechsel *m* (nach Ausstellung)
afternoon	Nachmittag *m*
against all odds *pl*	allen Widrigkeiten zum Trotz entgegen allen Erwartungen gegen alle Schwierigkeiten
agency	Agentur *f*
aggregated balance	Summenbilanz *f*

aggressive	aggressiv
agreement contra bonos mores	sittenwidriger Vertrag *m*
Agreement on International Goods Transport by Rail/SMGS	Abkommen über den Internationalen Eisenbahngüterverkehr/ SMGS *n*
Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs ATP	Übereinkommen über Internationale Beförderungen leichtverderblicher Lebensmittel ATP *n*
agricultural operation	landwirtschaftlicher Betrieb *m*
aid	Hilfsmittel *n*
air conditioner	Klimaanlage *f*
air conditioning	Klimaanlage *f*
air dryer	Lufttrockner *m*
air filter	Luftfilter *m*
air freighter	Frachtflugzeug *n*
air moisture *sg*	Luftfeuchte *fsg* Luftfeuchtigkeit *fsg*
air pressure check	Luftdruckkontrolle *f*
air resistance	Luftwiderstand *m*
air *sg*	Luft *fsg*
air sovereignty	Lufthoheit *f*
airbag	Luftsack *m* Prallkissen *n*
airfreight carrier	Frachtfluggesellschaft *f*
airport	Flughafen *m*
airport of departure	Abflughafen *m*
alarm	Alarm *m*
alarm system	Alarmanlage *f*
alcohol	Alkohol *m*
All Risks (DTV Cargo 2000/2011)	Volle Deckung *f* (DTV-Güter 2000/2011)
all terrain vehicle/ATV	Quad *n*
all-risks insurance	Allgefahrenversicherung *f*

all-season tire *(AE)*	Ganzjahresreifen *m*
all-season tyre *(BE)*	Ganzjahresreifen *m*
all-wheel drive	Allradantrieb *m*
all-wheel steering	Allradlenkung *f*
allergies *pl*	Allergien *f*
allocation formula	Verteilungsschlüssel *m*
allowable load	zulässige Belastung *f* (Stapellast)
alpha radiation	Alphastrahlung *f*
alternative drive	alternativer Antrieb *m*
alternative route	Alternativstrecke *f* Ausweichstrecke *f*
alternator	Lichtmaschine *f*
aluminium container *(BE)*	Aluminiumcontainer *m*
aluminium *sg (BE)*	Aluminium *nsg*
aluminum container *(AE)*	Aluminiumcontainer *m*
aluminum *sg (AE)*	Aluminium *nsg*
ambassador	Botschafter *m*
ambulance	1. Krankentransportwagen/KTW *m* / Krankenwagen m 2. Rettungswagen/RTW *m* / Krankenwagen m
ammonia *sg*	Ammoniak *nsg*
amount payable	Zahllast *f*
amount to BE collected (fin.)	Nachnamebetrag (fin.) *m*
amount to, to	belaufen auf, sich
amounts stated in the balance sheet *pl*	Wertansätze in der Bilanz *mpl*
amphibian	Amphibienfahrzeug *n*
amphibious vehicle	Amphibienfahrzeug *n*
Amsterdam-Rotterdam-Antwerp-Ghent-Range/ARAG-Range	Amsterdam-Rotterdam-Antwerpen-Gent-Range/ARAG-Range *f*
Amsterdam-Rotterdam-Antwerp-Range/ARA-Range	Amsterdam-Rotterdam-Antwerpen-Range/ARA-Range *f*

analog tachograph *(AE)*	analoger Fahrtenschreiber *m*
analogue tachograph *(BE)*	analoger Fahrtenschreiber *m*
analyse, to *(BE)*	analysieren auswerten
analysis	Analyse *f*
analyze, to *(AE)*	analysieren auswerten
anchor point	Anschlagpunkt *m*
anchor rails (load securing permanently installed in the vehicle)	Ankerschienen (Ladungssicherung fest im Fahrzeug installiert) *f*
angle	Winkel *m*
animal feed	Futter *n* Futtermittel *n* Tierfutter *n* Viehfutter *n*
animal transportation	Tiertransporte *mpl*
Animal Welfare Transport Ordinance	Tierschutztransportverordnung/ TierschTrV *f*
annex	Anhang *m* Anlage *f*
annual	jährlich
annual closing entries *pl*	Abschlussbuchungen *fpl*
annual financial statement	Jahresabschlussbuchung *f*
anti-lock braking system/ABS	Antiblockiersystem/ABS *n*
anti-slide mat	Antirutschmatte *f*
anti-slip mat	Antirutschmatte *f*
anti-slip mats	Antirutschmatten *f*
anti-slip regulation/ASR	Traktionskontrolle *f*
anticipated profit	imaginärer Gewinn *m*
antifreeze	Frostschutzmittel *n*
Antilles *pl*	Antillen *pl*
antimacassar	Antimakassar *m*
Apostolic Nuncio	Apostolischer Nuntius *m*

application of funds	Mittelverwendung *f*
appropriation of profits	Ergebnisverwendung *f*
April	April *m*
aquaplaning	Aquaplaning *n*
Arabia	Arabien *n* Arabische Halbinsel *f*
Arabian Peninsula	Arabien *n* Arabische Halbinsel *f*
Arabian subcontinent	Arabien *n* Arabische Halbinsel *f*
archive	Archiv *n*
archive, to	archivieren
area contract freight forwarder	Gebietsspediteur *m*
area of responsibility	Verantwortungsbereich *m*
argon *sg*	Argon *nsg*
arms embargo	Waffenembargo *n*
arrest	Festnahme *f*
arrival station	Ankunftsbahnhof *m* Zielbahnhof *m*
arrogant	arrogant
arsenic *sg*	Arsen *nsg*
article	Artikel *m*
article number	Artikelnummer *f* Warennummer *f*
articulated bus	Gelenkbus *m* Gelenkwagen *m* (Bus) Gelenkzug/GLZ *m* (Bus) Gliederbus *m*
articulated lorry *(BE)*	Sattelzug *m*
articulated trailer bus	Sattelbus *m* Sattelomnibus *m* Sattelzugomnibus *m*
asbestos	Asbest *m*

ashtray	Aschenbecher *m*
Asia	Asien *n*
ASOR	ASOR
ASOR trip logbook	ASOR-Fahrtenheft *n*
ASOR trip sheet	ASOR-Fahrtenblatt *n*
asphalt	Asphalt *m*
asset generation	Vermögensaufbau *m*
assignee	Zessionar *m*
assignment	Zession *f* Abtretung *f*
assignment of a claim	1. Forderungsabtretung *f* 2. Anspruchsabtretung *f*
assignor	Zedent *m*
assistance system	Assistenzsystem *n*
association	Verband *m*
Association of German Freight Forwarders and Logistics Operators/DSLV	Deutscher Speditions- und Logistikverband e.V./DSLV *m*
asylum	Asyl *n*
ATA procedure	ATA-Verfahren *n*
Atomic Energy Act *sg*	Atomgesetz/AtG *n*
attachment boards *pl* (load securing permanently installed in the vehicle)	Aufsatzbretter (Ladungssicherung fest im Fahrzeug installiert) *npl*
attention assist (coll.)	Aufmerksamkeitsassistent (ugs.) *m*
attention *sg*	Achtung *fsg*
attorney *(AE)*	Rechtsanwalt *m* Anwalt *m*
August	August *m*
Australia	Australien *n*
authorisation *(BE)*	Befugnis *f* Bevollmächtigung *f* Vollmacht *f* Genehmigung *f*

authorization *(AE)*	Befugnis *f* Bevollmächtigung *f* Vollmacht *f* Genehmigung *f*
Authorized Economic Operator/ AEO	Zugelassener Wirtschaftsbeteiligter/ZWB *m*
auto electriciancar electrician	Kfz-Elektriker *m*
auto mechaniccar mechanic	Kfz-Mechaniker *m* Automechaniker *m*
auto-financing	Selbstfinanzierung *f*
automated guided vehicle/AGV	Fahrerloses Transportfahrzeug/ FTF *n*
Automated Tariff and Local Customs Processing System	Automatisiertes Tarif- und Lokales Zoll-Abwicklungs-System/ATLAS *n*
automatic anti-lock braking system/ ABS	Automatischer Blockierverhinderer/ ABV *m*
automatic guided vehicle system/ AGVS	Fahrerloses Transportsystem/FTS *n*
automatic guided vehicle/AGV	Fahrerloses Transportfahrzeug/ FTF *n*
automatic hook coupling	automatische Hakenkupplung *f*
automatic license plate recognition/ ALPR *(AE)*	automatische Nummernschilderkennung *f* automatische Kennzeichenerfassung *f*
automatic locking function (CMR)	automatische Sperrfunktion (CMR) *f*
automatic number plate recognition/ ANPR *(BE)*	automatische Nummernschilderkennung *f* automatische Kennzeichenerfassung *f*
automatic transmission	Automatikgetriebe *n*
automatic transmission fluid	Automatikgetriebeöl *n*
automobile	Auto *n* Automobil *n* Kraftwagen *m* Personenkraftwagen/PKW *m*

Another Technical Dictionary by me!

RIEDEL
Technical Dictionary

Tools



German – English
English – German

... please visit
my website
for further information:
www.riedel-author.com